

聖經的傳承

耶利米的例子	耶利米書36章 寫了，讀了，燒了，再寫了	耶36:20-28
階段	作者寫了 文士寫了 編輯準備了 翻譯者準備了 印刷者準備了	原稿 手抄本 版本 譯本 出版品
希伯來文	舊約原來是用希伯來文寫的。一部分用亞蘭文。	
希臘文	<p>舊約: 七十士譯本是新約時代通行的希伯來聖經的通用希臘語譯本。這個譯本估計於公元前3世紀到前2世紀期間，分多個階段於北非的亞歷山大港完成，最遲於前132年完成。這譯本普遍為猶太教和基督教信徒所認同。根據傳說，托勒密二世興建亞歷山大圖書館之時，為充實圖書館的藏書，曾向當時猶太人的大祭司以利沙寫書，邀請十二支族的文士將猶太人的律法譯成希臘文。由於各支族各自派出了六人，總數七十二人，而譯成後的聖經巧合地完全一樣，因以為名。這封邀請書史稱「Letter of Aristeas」，但有關之邀請信在後世歷史學家查證之下，證實為偽造文件。所以估計有關譯本其實本來就已存在。「七十士譯本」的成書年份應該在公元前三世紀左右，事關一些公元前二世紀的文獻已經有利未記和申命記的希臘文殘本；到公元前一世紀，已經有齊摩西五經和部份小先知書。</p> <p>新約是用希臘文寫的。</p>	
亞蘭文	<p>塔庫姆譯本是聖經《希伯來語經卷》的亞蘭語意譯本。亞蘭語塔庫姆一詞的原意是「解釋」或「意譯」。自尼希米的日子以降，亞蘭語成為許多散居波斯各地的猶太人的通用語言，在基督出生前一世紀，除了在學校裏和崇拜的場合中，希伯來語已經很少人使用。故此在誦讀希伯來語經卷時必須同時把經文翻譯成亞蘭語。這種口語意譯經文很可能到公元第五世紀才成為目前的形式。它們雖是希伯來文聖經的意譯而非精確的譯本，卻對經文提供豐富的背景資料，因此可以幫助人決定若干艱深經文的真意。</p>	
敘利亞語	<p>別西大譯本（或譯“伯西托譯本”，ܒܝܫܬܐ）意思是“簡單，通用，直譯，標準”，有時被稱為敘利亞的通俗譯本)是敘利亞教會使用的古老的標準聖經譯本。</p> <p>敘利亞語《別西大聖經》的希伯來語經卷部分是在公元2世紀左右直接從希伯來語翻過來的，並非轉譯自希臘語或其他語言的譯本。</p> <p>敘利亞語譯本對於研究經文非常有用，因為敘利亞語譯本是最早的希臘語新約譯本之一，從第二世紀開始流行，譯文所根據的是第二世紀的聖經文本。《國際標準聖經百科全書》（英語）指出：“眾所公認，在文本校勘方面，敘利亞語《別西大譯本》很有價值。關於古代傳統，這部譯本是最早期、最重要的見證之一。”</p>	
拉丁文	<p>《〈聖經〉武加大譯本》（拉丁語：Biblia Vulgata），又譯《拉丁通俗譯本》，是一個5世紀的《聖經》拉丁文譯本，由耶柔米自希伯來文（舊約）和希臘文（新約）進行翻譯。8世紀以後，該譯本得到普遍承認。1546年，特倫特宗教會議將該譯本批准為權威譯本。</p> <p>遵照教宗達馬蘇斯一世的敕令，耶柔米等人於383年開始對當時現存的新約拉丁文本進行修訂，於390年開始參考希臘文七十士譯本對舊約希伯來文本的翻譯。這個譯本所採用的是優雅的古典風格的通俗拉丁文，「武加大」原意即為「通俗的」。</p>	

<p>德文 馬丁路德</p>	<p>在路德以前就已經有德文翻譯，到1518年為止它14次被譯為標準德語，4次被譯為低地德語。但這些翻譯都基於耶柔米的拉丁文翻譯。路德則從希伯來語和希臘文的原文直接翻譯過來。他從1521年秋開始翻譯新約，在11個星期內完成初稿，1522年9月初次出版。此後他又翻譯了舊約，1534年算是完成了全部的翻譯，但他一生都繼續致力於改進完善聖經的翻譯，字斟句酌，殫精竭慮。他使用薩克森（現德國中部）的官話為基礎，融入一些生動的地方語，用語豐富、深刻，他的聖經翻譯為德文的規範化起了決定性的作用。至今德國新教徒仍然在使用多次修改後的路德聖經（最後一次在2009年）。它也是德國宗教音樂的一個重要基礎，因為許多宗教音樂的歌曲使用其中的詩句。</p>
<p>英文 欽定本</p>	<p>欽定版聖經由英王詹姆斯一世的命令下翻譯的英文版本聖經，於1611年出版，自誕生至今一直都是英語世界極被推崇的一個聖經譯本，也被稱為英王詹姆士譯本。英王欽定本聖經是英國教會官方批准的第三部聖經，第一部是1535年出版的《大聖經》，第二部是1568年出版的「主教聖經」。但早期譯本都有問題，所以當時的英國國王詹姆斯授權翻譯一本新的英語聖經。詹姆斯給譯者一些指示，要他們確保新的譯本符合英國國教的治理方式，反映國教的主教制度。有47位學者參與了欽定本聖經的翻譯，他們都是英國國教的成員。</p> <p>欽定版聖經不僅影響了隨後的英文版聖經，對英語文學的影響也是很大的。為了讓更多未受良好教育的普通人也能知曉神的旨意，該部聖經詞彙量一共只有8000個常用的英文單詞，因此非常容易理解。雖然欽定版聖經已經年代久遠了，現在絕大部分仍然可以被普通讀者理解。它也被認為是現代英語的基石，並從它誕生以來一直是被最廣泛閱讀的文獻之一。</p>

死海古卷--出土於公元1947年的死海附近的庫姆蘭，故名為死海古卷。古卷主要是羊皮紙，部分是紙莎草紙。抄寫的文字以希伯來文為主，當中也有少數由希臘文、亞蘭文、納巴提文和拉丁文寫成。一般認為這是公元66年至70年猶太人反對羅馬帝國的大起義，被羅馬鎮壓而失敗後，猶太教文化面臨滅頂之災，一些猶太教的苦行教徒將古卷埋在死海附近乾燥的地方，以求保全本民族文化。

死海經卷的被發現於1947年。有個少年牧羊人的一頭羊進入了死海附近的洞穴裡，為了叫那頭羊出來，牧童因而對洞裡投擲石頭，結果打破洞穴裡的瓦罐，因而發現這些古經卷。撒母耳主教收購的死海山洞裡的古經卷，直到1948年2月才送到美國東方研究學院和耶魯大學，被近東語言研究院院長Burrows博士進行查核。其後的十年間，在11座洞穴挖掘出了裝有古卷的瓦罐，共找到約四萬個書卷或書卷殘篇。

學者從希伯來古文字體的對照上，鑑定死海古卷的年代約於公元前三世紀到公元一世紀（公元前250年至公元68年）。由於完成年代距今已有二千多年，殘破不堪。

譯本的差別			
	和合本	新譯本	台語漢字
約 3:16	神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的不致滅亡，反得永生。	神愛世人，甚至把他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。	因為上帝將獨生的子賞賜世間，互見若信伊的人， 賜 沈淪，會得著永活，伊疼世間到按呢。In-ūi Siōng-tè chiong tok-siⁿ ê Kiáⁿ siúⁿ-sù sè-kan, hō kìn-nā sin I ê lâng bōe tím-lūn, ôe tit-tioh éng-oah; I thiàⁿ sè-kan kàu án-ni.
林後 5:17	若有人在基督裡，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。	如果有人人在基督裡，他就是新造的人，舊事已經過去，你看，都變成新的了！	所以人若 信 佇基督，就是做新創造的，舊的代誌已經過去，今攏變成新的。Só-í lâng nā tiàm-tī Ki-tok, chiū-sī chòe sin chhòng-chō ê, kū ê tai-chì í-keng kè-khì, taⁿ lóng pìⁿ-chhiáⁿ sin ê.
羅 6:23	因為罪的工價乃是死，唯有神的恩賜，在我們的主基督耶穌裡乃是永生。	因為罪的工價就是死，但神的恩賞，在我們的主基督耶穌裡，卻是永生。	因為罪惡的工錢是死；若是上帝的恩賜是永活，在佇咱的主基督耶穌。In-ūi chōe-ok ê kang-chiⁿ sī sí, nā-sī Siōng-tè ê un-sù sī éng-oah, chāi-tī lán ê Chú Ki-tok lâ-sō.

深文理譯本

譯本	譯者	年份	翻譯藍本	備註
馬士曼譯本	馬士曼、拉撒	1822年	英王欽定本聖經及公認文本	首部完整的漢語聖經 ^[1]
神天聖書（馬禮遜譯本）	馬禮遜、米憐	1823年	英王欽定本聖經及公認文本	在中國本土首部完整的漢語聖經，與馬士曼譯本合稱「二馬譯本」 ^{[3][4]}
新約全書（委辦譯本/代表譯本）	麥都思、施敦力、文惠廉、裨治文、婁理華等	1852年	英王欽定本聖經及公認文本	分為美國聖經公會「神」版與大英聖書公會「上帝」版 ^{[4][8]}
文理和合本	湛約翰、謝衛樓等	1919年	英國修訂本	^[4]

淺文理譯本

楊格非淺文理新約	楊格非	1885年		最早的淺文理譯本 ^[4]
施約瑟文理譯本（二指版）	施約瑟	1902年	希伯來文馬所拉聖經及公認文本	施約瑟譯書時身患中風、只能用二指打字，故名「二指版」 ^[4]
淺文理和合本	包約翰、白漢理、汲約翰、葉道勝、紀好弼、戴維思	1904年	英國修訂本	^[4]

白話文/現代漢語譯本

南京官話新約譯本	麥都思、施郭力	1857年	委辦譯本	根據文言文的委辦譯本翻譯成南京官話，首部白話聖經譯本 ^[2]
南京官話舊約譯本	偉烈亞力	1876年		只是翻譯出來，沒有出版發行。 ^[20]
北京官話新約全書	北京翻譯委員會	1872年	英王欽定本聖經及公認文本	分為大英聖書公會「上帝」版、「天主版」，美國聖經公會「神」版 ^{[4][2]}
北京官話舊約全書	施約瑟	1875年	希伯來語馬所拉聖經	1878年與《北京官話新約全書》合併為《北京官話新舊約全書》出版 ^{[4][2]}
楊格非官話譯本	楊格非	1889年		楊格非將其淺文理新約翻譯為官話新約，並增譯舊約部分，蘇格蘭聖經公會出版 ^[4]
官話和合本	狄考文、富善、鮑康寧、文書田、鹿依士	1919年	英國修訂本	當今中文世界使用最普遍的聖經譯本 ^[4]
新譯新約全書（朱寶惠譯本）	朱寶惠、賽兆祥	1929年		從希臘原文翻譯。賽兆祥1930年去世後，朱寶惠繼續修訂，1936年出版《重譯新約全書》 ^[22]
王宣忱譯本	王宣忱	1933年		首部華人獨立翻譯的中文新約，王宣忱是官話和合本委員會所請的中文助手之一。 ^[4]
國語新舊庫譯本	鄭壽麟、陸亨理	1939年		1939年出版《國語新舊庫譯本：新約全書》，1958年出版《新約附詩篇》 ^[21]
新經全書	李山甫、申自天、狄守仁、蕭舜華	1949年		^{[14][21]}
呂振中譯本	呂振中	1970年	希伯來文聖經 希臘文聖經	^[21]
聖經新譯本	中文聖經新譯會	1992年	希伯來文聖經 希臘文聖經	環球聖經公會出版 ^[24]

廈門話、台語譯本

新舊約（巴克禮譯本）	巴克禮	1933年		羅馬字本，使用希臘文與希伯來文原文改譯，在台灣出版 ^{[33][37]}
台語漢字本		1996年	巴克禮譯本	台灣聖經公會出版，將巴克禮譯本改為漢字 ^[37]